

## CANTIGAS DE ALFONSO X EL SABIO



### AMIGOS DEL PATRIMONIO DE LAREDO

C/. Reconquista de Sevilla,  
1 (Bajos Casa Torre Vélez  
Cachupín)  
Apdo. Postal nº 230  
39770 – LAREDO  
(Cantabria – ESPAÑA)

NIF: G39636808

Asociación Cultural sin  
ánimo de lucro inscrita en  
el Registro de  
Asociaciones de Cantabria  
con el número: 3902

Gran dereit' é que mal

- 244 -

Como Santa Maria guareceu un ome que ynchou que cuidou  
morrer, porque escarneçia dos que yan a sa ygreja.

Gran dereit' é que mal venna ao que ten en desden  
os feitos da Groriosa con que nos faz tanto ben.

E daquest' un gran miragre en Laredo conteceu,  
que fezo Santa Maria, aquela de que naceu  
Jheso-Cristo, Deus e ome, que por nos salvar morreu;  
e por Deus, este miragre ascuitade-o mui ben.  
Gran dereit' é que mal venna ao que ten en desden...

En Lared' á un' ygreja que fora da vila 'stá,  
que chaman Santa Maria, en que ela mostrad' á  
miragres bõos e muitos, e porende van alá  
as gentes e dan y algo, cada u do que ten.  
Gran dereit' é que mal venna ao que ten en desden...

Ond' avo que un día ha bala sayu  
e per esse mar andando ao porto recondiu;  
e leixou-ss' yr log' a ela a gente quando a viu,  
que mui poucos y ficaron, senon foi ou quen ou quen.  
Gran dereit' é que mal venna ao que ten en desden...

E pois a bala morta foi, fillaron-ss' a tornar  
cada un pera ssa casa; pero ant' yan entrar  
na ygreja que vos dixen e a Deus s'acomendar  
e a ssa beita Madre, de que todo ben nos ven.  
Gran dereit' é que mal venna ao que ten en desden...

Mas un desses mareiros fillou-ss' a escarnecer  
da gente que y entrava, e começou a dizer:  
«Ir quer' eu aa taverna ante do vinno beber,  
e en aquesto ben tenno que os vencerei de sen.»  
Gran dereit' é que mal venna ao que ten en desden...

E logo se foi correndo e na taverna entrou;  
e pois que bebeu do vo, atan ferament' inchou  
e creceu-lle tant' o ventre, que per pouco rebentou,  
que semellava cavalo que comera muito bren.



**AMIGOS DEL  
PATRIMONIO DE  
LAREDO**

C/. Reconquista de Sevilla,  
1 (Bajos Casa Torre Vélez  
Cachupín)  
Apdo. Postal nº 230  
39770 – LAREDO  
(Cantabria – ESPAÑA)

NIF: G39636808

Asociación Cultural sin  
ánimo de lucro inscrita en  
el Registro de  
Asociaciones de Cantabria  
con el número: 3902

Gran dereit' é que mal venna ao que ten en desden...

O cativo mui cuitado foi quando se viu assi  
estar, e a seus parentes rogou-lles que fossen y  
con ele aa ygreja; e, segund' eu aprendi,  
teveron y sa vigia e deron de seu argen.  
Gran dereit' é que mal venna ao que ten en desden...

Outro dia oyu missa da Madre do Salvador,  
e tornou enton tan são como nunca foi mellor;  
e el e todos los outros deron graças e loor  
aa que senpre seu nome beito seja. Amen.  
Gran dereit' é que mal venna ao que ten en desden...

Sen muito ben que nos faze  
- 248 -  
Como dous mareiros sse querian matar en Laredo  
ant' o altar de Santa Maria, e pola ssa gran mercee guardó-os  
que sse non matassen nen se ferissen.

Sen muito ben que nos faze a Sennor esperital,  
guarda-nos que non façamos quanto podemos de mal.

Ca u a nossa natura quer obrar mais mal ca ben,  
guarda-nos ela daquesto, que non possamos per ren.  
E de tan gran piadade un miragre direi en  
que mostrou grand' en Laredo a Sennor que pod' e val  
Sen muito ben que nos faze a Sennor esperital...

Na ssa ygreja que dixen, que sobelo mar está  
e que van en romeira as gentes muitas alá  
rogar aa Groriosa, aquela que senpre dá  
consello aos cuitados e que nas cuitas non fal.  
Sen muito ben que nos faze a Sennor esperital...

Onde foi ha vegada que foron y albergar  
muitos omees da terra e sas candeas queimar;  
e enton dous mariros fillaron-ss' a pelear,  
ben ant' o altar estando, de peleja mui mortal.  
Sen muito ben que nos faze a Sennor esperital...

E sacaron os cuitelos log' anbos por se ferir;



**AMIGOS DEL  
PATRIMONIO DE  
LAREDO**

---

C/. Reconquista de Sevilla,  
1 (Bajos Casa Torre Vélez  
Cachupín)  
Apdo. Postal nº 230  
39770 – LAREDO  
(Cantabria – ESPAÑA)

---

NIF: G39636808

mas non quis a Groriosa que o podessen conprir,  
ca mover non se poderon, nen un ao outro yr;  
e toda a gent' y vo veer este feit' atal.  
Sen muito ben que nos faze a Sennor esperital...

E assi como os braços foron anbos estender  
por se ferir, non poderon per ren poi-los encoller;  
e estando-se catando, non se podian mover,  
ben come se fossen feitos de pedra ou de metal.  
Sen muito ben que nos faze a Sennor esperital...

E estand' assi tolleitos, cada un se repentiu  
muit' e a Santa Maria logo mercee pediu,  
e demais toda a gente que aqieste feito viu,  
rogando Santa Maria logo, que non ouv' y al.  
Sen muito ben que nos faze a Sennor esperital...

E ela o rogo deles oyu e sa oraçon;  
e estes que se querian mal, perdõaron-ss' enton,  
e a gente que y era loaron de coraçon  
a Virgen de que Deus quiso naçer dia de Natal.  
Sen muito ben que nos faze a Sennor esperital...

Fuente: CANTIGAS DE SANTA MARIA. Midi files available here  
are Copyright © 1998-2006 by Christian Brassy. They are licensed  
for personal use at no cost.

Asociación Cultural sin  
ánimo de lucro inscrita en  
el Registro de  
Asociaciones de Cantabria  
con el número: 3902